Porównanie tłumaczeń Jana 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Było ― światło ― prawdziwe, ― oświecające każdego człowieka, przychodzące na ― świat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Było światło prawdziwe które oświeca każdego człowieka przychodzącego na świat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Było światło prawdziwe,\* które oświeca\*\* każdego człowieka przychodzącego na świat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Było światło prawdziwe, które oświetla każdego człowieka. przychodzącego na świat.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Było światło prawdziwe które oświeca każdego człowieka przychodzącego na świat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na świat bowiem nadciągało prawdziwe światło, które oświeca każdego człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ten* był tą prawdziwą światłością, która oświeca każdego człowieka przychodzącego na świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci był tą prawdziwą światłością, która oświeca każdego człowieka, przychodzącego na świat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Była światłość prawdziwa, która oświeca wszelkiego człowieka na ten świat przychodzącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Była światłość prawdziwa, która oświeca każdego człowieka, gdy na świat przychodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawdziwa światłość, która oświeca każdego człowieka, przyszła na świat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Była światłość prawdziwa, która oświeca każdego człowieka, gdy na świat przychodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Była światłość prawdziwa, która oświeca każdego człowieka, gdy przychodzi na świat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Światło prawdziwe, oświecające każdego człowieka, przyszło na świat.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawdziwe światło, które oświeca każdego człowieka, przyszło na świat.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Światłość prawdziwa, która oświeca każdego człowieka, przyszła na świat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Правдивим світлом був той, хто освітлює кожну людину, що приходить на світ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Było to światło, to pochodzące od starannej pełnej jawnej prawdy, które oświetla wszystkiego człowieka przychodzące(-go) do tego naturalnego ustoju światowego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest prawdziwe światło, które oświeca każdego człowieka, który przychodzi na świat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Była to prawdziwa światłość, która daje światło każdemu, kto przychodzi na świat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawdziwe światło, które oświetla człowieka każdego pokroju, miało właśnie przyjść na świat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nadeszło prawdziwe Światło, które oświeca każdego człowieka, przychodzącego na świat.  |

1. 1) <x>290 49:6</x>; <x>690 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:18</x>; <x>560 3:9</x>; <x>650 6:4</x>; <x>650 10:32</x> [↑](#footnote-ref-3)